



### Congress Theme: SOUL OF CITY

Only a living creature owns a soul. And a body without a soul is only a corpse. "SOUL OF CITY," UIA 2017 Seoul's main theme, therefore projects our strong commitment and determination to acknowledging the importance of having souls dissolved in architecture and cities we live in. Jean-Luc Godard once said, "A chicken is an animal with an interior and an exterior. Remove the exterior, there's the interior. Remove the interior, and you see the soul." A city, like Godard's chicken, can also be considered as a living organism with an exterior or a body and an interior or organs. An exterior of a city can be understood as its apparent impression as entities or its master plan, whereas an interior of a city is seen to be the elements of urban structures such as squares, streets or buildings. Perhaps, the very notion of the proposed theme may be a

## XXVI Конгресс и Генеральная ассамблея МСА в Сеуле /



Самый первый Всемирный Конгресс состоялся в 1948 году в Лозанне (Швейцария). С тех пор Всемирный Конгресс проводится каждые три года и за свою почти 70-летнюю историю стал фестивалем архитектуры мирового масштаба, самым авторитетным международным мероприятием, которое можно сравнить с Олимпийскими играми. Сходство с Олимпиадой – не только во всемирном охвате, представительстве и регулярности, но и в том, что за право его проведения города стран-членов МСА сражаются в нешуточной конкурентной борьбе. Итак, Сеул дождался своего звездного часа и подошел к сентябрю 2017 в полной боевой готовности.

Будет уместным заметить, что архитекторы, вынужденные, по определению, предвидеть (проектировать) будущее и, несомненно, обладающие даром предвидения или интуицией, проявляют эти качества не только при проектировании. Они умудряются даже для своих Конгрессов выбирать не просто интересные, но часто наиболее «горячие» точки на глобусе, привлекающие внимание всего мира. Так случилось с токийским конгрессом в год Фукусимы, в 2011. Так и сейчас, в 2017, в лето предельного напряжения на корейском полуострове, Конгресс (место которого определялось заранее, за 6 лет) проходит непосредственно на этом горячем полуострове – в столице Южной Кореи городе Сеуле.

Организаторы не только занимаются устройством выставок, лекций, дискуссий и конкурсов, но и определя-

текст

Елена Григорьева

фото

Владимир Пуляев /

text

Elena Grigoryeva

photo

Vladimir Pulyaev

Рассматриваются итоги Всемирного Конгресса МСА. Приводятся фрагменты манифеста, ставшего программным документом Конгресса. Делается обзор участия российской делегации в предыдущих Конгрессах. Подчеркивается значение конгрессов в динамике современных процессов урбанизации.

Ключевые слова: Всемирный Конгресс МСА; манифест; Сеул; урбанизация; культурная динамика; цивилизация; Душа города. /

The article presents the results of the UIA World Congress and several fragments of the manifesto. It also touches on the participation of the Russian delegation in the previous Congresses. The important role of the Congresses in the dynamics of the current urbanization processes is pointed out.

Keywords: UIA World Congress; manifesto; Seoul; urbanization; cultural dynamics; civilization; Soul of City

^ Президент МСА Эса Мохамед вручает премию Огюста Перре Николаю Шумакову  
Более подробно см.:  
Международные новости архитектуры // Проект Байкал. – № 53. – С. 5  
> Тойо Ито



challenging and perplexing concept to describe; yet the nature of soul can be portrayed as a subject with a mental and immaterial feature, unlike the body with a physical and material element.

Likewise, a soul differs from a spirit. Together with the Zeitgeist's notion or the spirit of the time, a spirit is envisaged as being representative, symbolic, collective, sacred, and transcendental. A soul, in turn, belongs to all and is personal in contrast, being embodied with memories, passions and emotions of one's ordinary life. One's soul may be plural, complex, diverse, evolving or even contradictory at the same time, between good and bad, happiness and unhappiness, love and hate, and so on.

A soul is an essential element not only in human lives, and so is in cities. To revitalize a city, we must improve the state of its soul and body. Before everything else, we must

be aware of the particularity of a soul interchangeable by a specific place where one lives. Like a soul of a man, a soul of a city can be differentiated from one another, as a soul is fostered without intentions and a living thing until death. Since a soul cannot be artificially created or manipulated but only "found" in the realities of the terrain on site, we must acknowledge the soul, generated by city as it is. Roles of architects, in this context, seeking "SOUL OF CITY," are indeed significant, delivering meaningful and diversified urban environments to life through the convergence of culture, nature and future. These efforts will be translated into UIA 2017's academic programs by reflecting three sub-themes of Culture, Future and Nature, and other subjects including Passion and Human values.

<http://www.architektor.ru/media/1533/>

## XXVI UIA Congress and General Assembly in Seoul

ют тему, идеологию триеннале. Вот как сформулировали свой манифест корейские коллеги.

«Человечество большими шагами движется к дальнейшей урбанизации для выживания. В городах внедряются технологии для обеспечения потребностей их возрастающего населения. В то время, как управление городом определяет городскую эффективность и социальное равновесие, человечеству грозит экологическая опасность и отклонение от цивилизованных ценностей, вызванные потерей контроля над плотностью населения, социальными силами, нарушающими равновесие, и несбалансированной эффективностью.

Архитектура может привнести в городскую жизнь воображение, культурное очарование и технические преимущества. Роль архитекторов, которые ищут Душу Города, чтобы обеспечить ему осмысленную и мягкую городскую среду, должна быть диверсифицирована и расширена за пределы взаимодействия культуры, природы и технологий».

Для обозначения пространств Конгресса хозяева использовали пять ориентационных цветов из традиционной корейской культуры. Масштаб архитектуры должен определить процесс расширения спектра пяти сфер. Участники познакомились с историей и традициями корейской столицы, с современной архитектурой, в том числе произведениями стархитекторов Захи Хадид и До-

меника Перро, и могли оценить, насколько точно удастся современным архитекторам уловить, угадать и выразить в своих произведениях душу города.

Ведь именно «Душа Города» и стала темой Конгресса: «ДУША ГОРОДА»

Только у живого существа есть душа. И тело без души только труп.

Роль архитекторов в стремлении и поиске в контексте «ДУША ГОРОДА» действительно наиболее значительна, обеспечивая диверсифицированную городскую среду благодаря сближению культуры, природы и будущего. Приглашаем архитекторов представить свои концепции, отражая три подтемы – Культура, Будущее и Природа, а также включая пассионарность и общечеловеческие гуманитарные ценности.

ДУША ГОРОДА, растворенная в архитектуре городов, в которых мы живем, – вот главная тема Всемирного Конгресса МСА 2017 года в Сеуле. Может быть, само понятие предлагаемой темы покажется сложным и запутанным, но природа души может быть изображена как интеллектуальный субъект с нематериальными особенностями, в отличие от тела с физическим и материальным элементом. Точно так же душа отличается от духа. Понятие дух времени представляется в символическом, коллективном, священном и трансцендентном качестве.



### General Assembly

American architect Thomas Vonier has been elected UIA President by the UIA General Assembly, which took place in Seoul, Korea, from 7 to 10 September 2017. Thomas Vonier will undertake the presidency of the International Union of Architects for the triennial period 2017-2020. He succeeds Malaysian architect Esa Mohamed.

Between 2011 and 2014, Thomas Vonier, has been Region III Vice-president and Secretary General from 2014 to 2017.

Thomas Vonier (FAIA, RIBA) is a Paris and Washington DC based architect and the founding president of AIA Continental Europe (1994-1995). He was the first president of the AIA International Region and he became president of the American Institute of Architects (AIA) in 2017.

The UIA General Assembly also elected new Bureau members for the 2017 – 2020 triennial period:

- President: Thomas VONIER, USA
  - Immediate Past President: Esa MOHAMED, Malaysia
  - Secretary General: Serban TIGANAS, Romania
  - Treasurer: Fabián LLISTERRI, Spain
  - Vice-president Region I: Lorenz BRÄKER, Switzerland
  - Vice-president Region II: Nikos FINTIKAKIS, Greece
  - Vice-president Region III: Roberto SIMON, Brazil
  - Vice-president Region IV: Jong RHUL HAHN, Korea
  - Vice-president Region V: Mohamed MUNYANYA, Kenya
- Nikolay Shumakov and Yaroslav Usov will represent Russia as the Region II Council members.

The UIA General Assembly has elected Copenhagen (Denmark), as the host city of the 29th UIA Congress in 2023. The next congress will take place in Rio de Janeiro, in 2020 on the theme: "All Worlds. One World. Architecture in the 21st Century".



^ Президент МСА Томас Вонье / UIA President Thomas Vonier

Душа, в свою очередь, принадлежит всем и является личным в противоположность этому, воплощается в воспоминаниях, страстях и эмоциях обычной жизни. Душа может быть сложной, разнообразной, она эволюционирует или даже противоречит себе между хорошо и плохо, счастьем и горем, любовью и ненавистью... Душа является существенным элементом человеческой жизни, а поэтому и городов.

Для того, чтобы оживить город, мы должны улучшить состояние своей души и тела. Прежде всего, мы должны изучить своеобразие души того конкретного места, где человек живет. И душа человека, и душа города, подобно живому существу, изменяются с рождения до самой смерти и могут сильно отличаться от самих себя в разные периоды жизни. Душа не может быть искусственно создана, ею нельзя манипулировать; мы только должны «найти» ее в реалиях местности и признать ДУШУ ГОРОДА».

Манифест Конгресса, основанный на созвучии названия города с английским словом Душа (Seoul – SOUL), действительно актуален, он очень точно определяет нашу сосредоточенность на поиске гения места, идентичности и берет за душу.

Конгресс собрал несколько тысяч архитекторов со всего мира. Официальные делегации Союза архитекторов России на двух предыдущих конгрессах – в Токио (2011) и Дурбане (Южная Африка, 2014) – не были столь многочисленными и представительными, как в прежние времена. В Турине (2008), Стамбуле (2005), Берлине (2002), Пекине (1999) и Барселоне (1996) общее число российских архитекторов на Конгрессах превышало 200 участников. Одна только иркутская команда тогда достигала 30 человек и включала не только практиков и профессуру, но и студентов архитектурного факультета. В Берлине в Русском доме во время Конгресса прошла даже отдельная выставка «Иркутская архитектурная школа». Остается надеяться, что череда кризисов не будет бесконечной, а СА России вернется к активной международной деятельности, в том числе к участию в конгрессах, конкурсах, комиссиях и рабочих группах МСА.

По окончании Конгресса состоялась Генеральная Ассамблея Международного союза архитекторов, на которой, как обычно, выбрали нового президента МСА на трехлетний период с 2017 по 2020 г. Им стал американский архитектор Томас Вонье, сменив на этом посту малайзийца Эса Мохамеда.

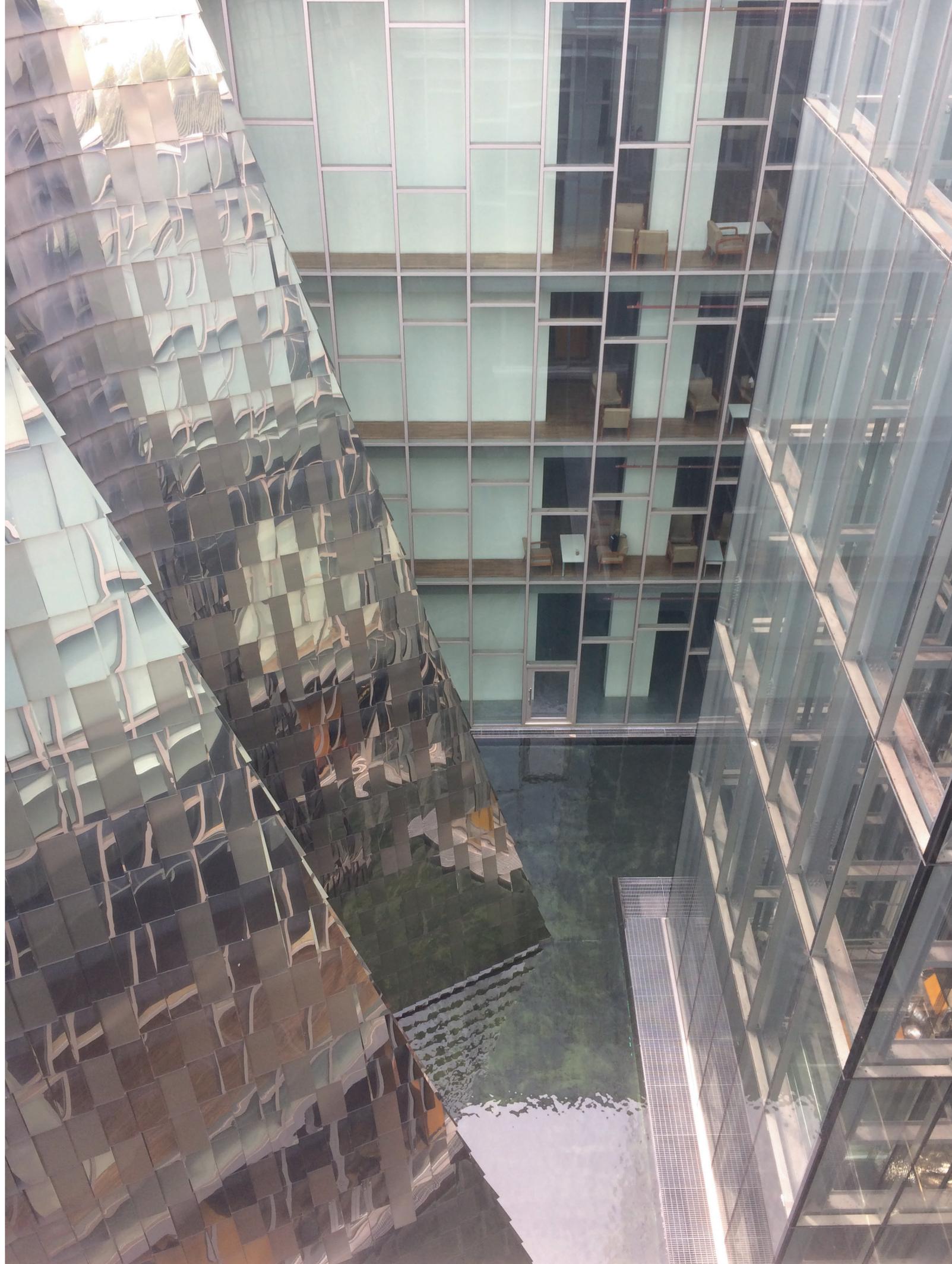
Томас Вонье – известный функционер МСА: с 2011 по 2014 год был вице-президентом III Региона, а с 2014 по 2017 год – Генеральным секретарем МСА. Томас Вонье – член Американского института архитекторов (AIA) и Королевского института британских архитекторов (RIBA), имеет архитектурную практику в Париже и Вашингтоне, был основателем и президентом-учредителем AIA Continental Europe (1994–1995). Он был первым президентом AIA International Region, а в 2017 стал президентом AIA.

На Генеральной Ассамблее был избран новый состав Бюро МСА на трехгодичный период с 2017 по 2020 г.:

- Президент: Томас Воньер, США
- Предыдущий президент: Эса Мохамед, Малайзия
- Генеральный секретарь: Сербан Тиганас, Румыния
- Казначей: Фабиан Ллистерри, Испания
- Вице-президент по Региону I: Лоренц Брёкер, Швейцария
- Вице-президент по Региону II: Никос Финтикасис, Греция
- Вице-президент по Региону III: Роберто Саймон, Бразилия
- Вице-президент по Региону IV: Jong RHUL HAHN, Корея
- Вице-президент по Региону V: Мохамед Маньяня, Кения

Николай Шумаков и Ярослав Усов будут представлять Россию в Совете МСА по Региону II.

В конкурентной борьбе за право проведения XXIX Конгресса МСА, который будет проводиться в 2023 году, победил город Копенгаген (Дания). А следующий конгресс состоится в Рио-де-Жанейро в 2020 году. Вот его тема: «Все миры. Один мир. Архитектура в XXI веке».





Женский университет Ихва  
Архитектор Доминик Перро /





## Ewha Woman's University by Dominique Perrault

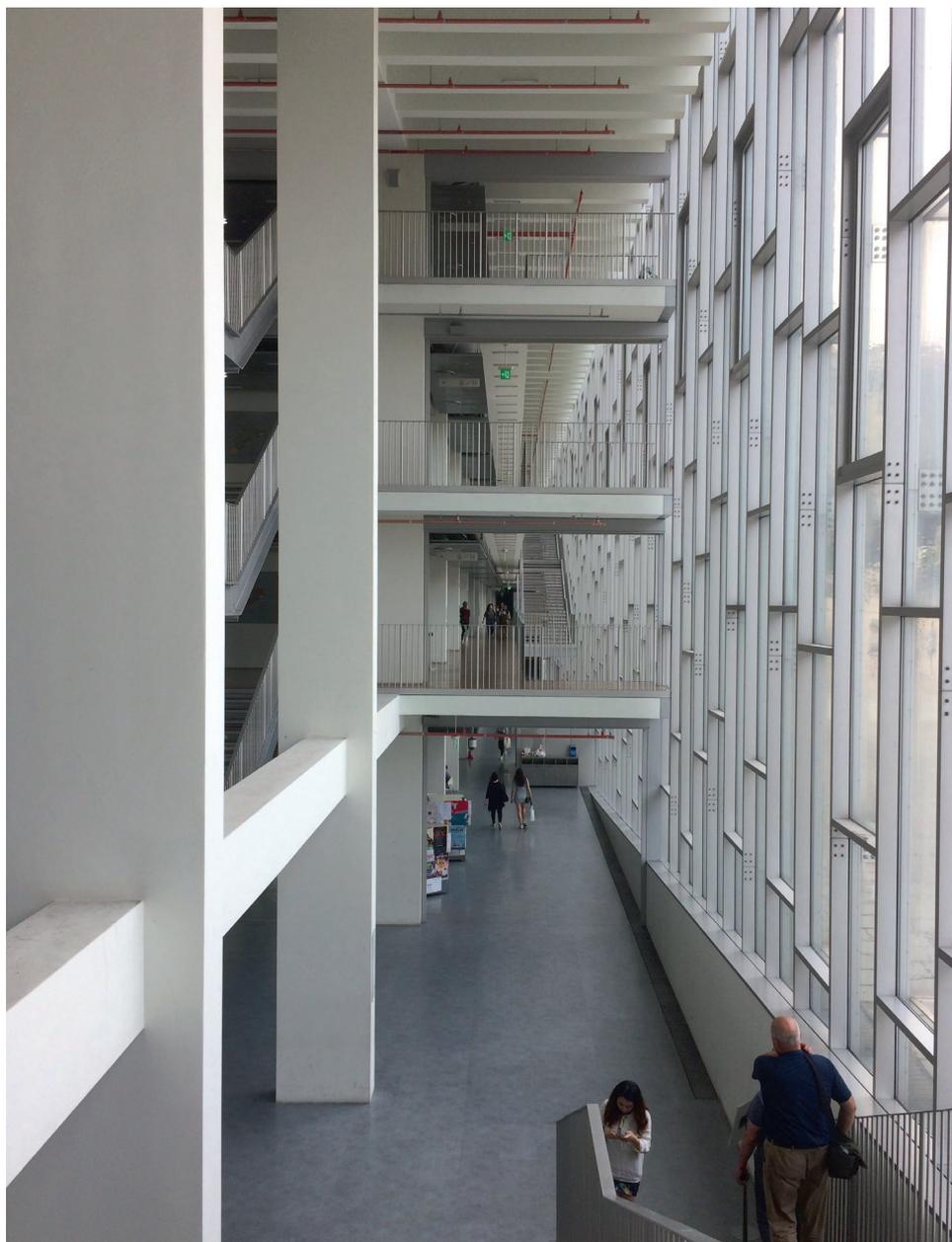
фото  
Игорь Козак  
Владимир Пуляев /  
photos  
Igor Kozak  
Vladimir Pulyaev

Женский университет Ихва (кор. 이화여자대학교, 梨花女子大學校, Ihwa Yöja Taehakkyo, Ihwa Yeoja Daehakgyo – негосударственный женский университет в центре Сеула (Южная Корея). Это одно из самых крупных и известных высших учебных заведений в городе, а также самый большой в мире женский университет. Ихва был основан в 1886 году миссионеркой американской методистской церкви Мэри Ф. Скрэнтон. Символ университета – цветок груши, корейско-китайское название которого дало университету имя Ихва. Это имя – «Академия цветка груши» – учебному заведению даровал император Коджон.

В 2008 году в университете состоялось открытие оригинального и многофункционального здания «Комплекс кампуса Ихва» (Ewha Campus Complex, ECC), спроектированного известным французским архитектором Домиником Перро. Новая часть кампуса является примером глобализации рельефа. Архитектурное решение глобального городского ландшафта связывает воедино структуру кампуса с городом. Автор, называющий свое детище «кампус-долина», работая над проектом, создавал не просто здание, но часть современного городского ландшафта. Новый комплекс добавил ажиотажа вокруг района Ихва, и без того символизирующего собой все шикарное, интеллектуальное и дерзкое.

Однако же формальные аллюзии, по словам Перро, не главное. Он всегда обращал внимание в первую очередь не на внешние качества архитектуры, а на создание особого комплекса, рассчитанного на его жизнь в городском контексте и на комфортное существование людей в самом сооружении. «Архитектура исчезает. Я создаю не здание, а пейзаж, среду, открытую для жизни, для общины», – говорит Перро.

Студгородок включает в себя учебные классы, библиотеку, дворец культуры, кинотеатр, магазины, открытые спортивные площадки, административные корпуса и парковку на 22000 студентов.





Комплекс Dongdaemun Design Park and Plaza  
 Архитектор Заха Хадид /  
 Dongdaemun Design Park and Plaza by Zaha Hadid

фото  
 Игорь Козак  
 Владимир Пуляев /  
 photos  
 Igor Kozak  
 Vladimir Pulyaev



Сеул, Южная Корея  
 2007–12. 2008 / 04.  
 2009–03. 2014  
 Заказчик: Правительство  
 Сеула (Seoul Metropolitan  
 Government)  
 Подрядчик: Samsung  
 Construction



Местом для строительства нового знакового объекта был выбран центральный район Сеула Тондэму, где сосредоточено огромное количество магазинов дизайнерской одежды и техники и где около 100 000 человек заняты в отраслях, связанных с дизайном.

Dongdaemun Design Park & Plaza стал новым импульсом для Сеула, ведь, несмотря на коммерческое благополучие района, его градостроительное решение оставляло желать лучшего: территория страдала от перегрузки автомобильными и людскими потоками. Первым шагом к регенерации и стала реализация нового комплекса, посвященного разным областям дизайна.

Большую часть площади проекта занимает парк для отдыха и релаксации. «Парк площадью 30 000 квадратных метров переосмысливает пространственные концепции традиционного корейского садового дизайна», – говорится в официальном описании проекта. Инфраструктура комплекса включает зеленые зоны, интегрированные в залы и помещения. Здание насчитывает восемь этажей, но возвышается всего на четыре: половина уровней комплекса находится под землей.

DDP стало первым общественным зданием в Корее, построенным с помощью параметрического моделирования. Фасад здания состоит из 45 тыс. алюминиевых панелей, что позволяет устраивать на поверхности здания анимированное световое шоу в темное время суток. Это первое «пиксельное» здание в городе.

Сеульский проект Захи Хадид назван «Метонимический ландшафт». Он построен на идее архитектуры–катализатора и побуждает к генерации новых идей. Новый центр призван способствовать установлению диалога между различными сферами дизайна, между дизайнерами и производителями продукции. Текущие формы постройки вполне сочетаются с ландшафтным парком, который уже стал популярной рекреационной зоной в центре Сеула.

В состав Dongdaemun Design Plaza входят музей дизайна, многофункциональные выставочный и конференц-залы, библиотека, образовательный центр, посетительский информационный центр, бизнес-центр, корпоративный сектор и инфраструктура. В качестве исторического дополнения к современному комплексу были восстановлены стены крепости Тондэму.

